

# AGREEMENT

## ON COOPERATION

BETWEEN

**HANGZHOU NORMAL UNIVERSITY**  
**(PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)**

AND

**V. N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY**  
**(UKRAINE)**

---

Wishing to strengthen mutual understanding and friendship between **the People's Republic of China** and **Ukraine**, in the interests of mutually beneficial cooperation in the area of higher education and training of highly skilled specialists, as well as acknowledging the importance of direct contacts between scholars and higher education degree candidates for development of scholarly research and implementation of its results to meet the social needs, **Hangzhou Normal University (People's Republic of China)**, represented by **Deputy Secretary of the Communist Party Committee Professor Zhang Zhijun**, acting on the basis of powers available to him, and **V. N. Karazin Kharkiv National University (Ukraine)**, represented by **Vice-President Professor Zarif Nazyrov**, acting on the basis of the Power of Attorney, hereinafter referred to as the "**Parties**", have agreed to the following:

### I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of this Agreement is scientific cooperation aiming at developing academic and research activities of both Parties taking into consideration their experience in these areas and guided by the UNESCO recommendations.

### II. AIMS OF THE AGREEMENT

2.1. The Parties shall exchange specialists to give lectures and consultations, and to conduct scholarly research and seminars.

2.2. Both Parties express a willingness to carry out joint research on pressing scholarly problems of mutual interest.

2.3. The Parties shall exchange practical experience and information on problems of pedagogy, methods of teaching, structure and contents of higher education.

2.4. Both Parties shall exchange faculty, scholars, persons working for doctor's degree, postgraduate students for training and improving their skills and under- and graduate students for study.

2.5. The Parties shall exchange scholarly publications, teaching materials, curricula, syllabi, reference literature, as well as exhibitions showing the achievements of both negotiating Universities.

2.6. Both Parties shall cooperate in preparing and publishing teaching aids and materials.

2.7. The Parties shall cooperate in organizing bilateral joint conferences and seminars. They shall also invite representatives of the Partner University to attend international symposia, conferences and seminars, as well as anniversary and memorable celebrations which shall be held at the Partner University.



2.8. Both Parties shall have an equal right to use the results of joint work conducted under the present Agreement. The results may be jointly published in the form of monographs, textbooks, papers and reviews.

2.9. The Parties agree that the most efficient form of cooperation shall be establishing direct contacts between two interested Parties in specific areas based on the interests of a separate school/laboratory or a specific staff member and in the form that shall be the most acceptable for both Parties.

2.10. Selection of candidates to be sent to the Partner University and scheduling their stay shall be determined and coordinated with the host Party not later than three months prior to the date of their sending to the Partner University.

### **III. WORKING PROGRAM**

By mutual agreement both Parties may draw up Working Programs on Cooperation implied by the present Agreement.

### **IV. FINANCIAL AND OTHER TERMS**

4.1. Financial terms of cooperation shall be specified by separate protocols for each specific kind of cooperation foreseen by this Agreement or by individual written letters of invitation sent by the Parties to each other.

4.2. To implement the collaborative activities envisaged by this Agreement, the representatives of the Parties may meet periodically to negotiate and conclude specific project agreements and programs of cooperation, including their financing with each other provided that neither of the Parties shall have power to bind the other Party without such other's consent in writing thereto.

4.3. In carrying out the goals of this Agreement the Parties shall provide visiting lecturers, researchers and higher education degree candidates with the equipment facilities in the host University to enable them to carry out the agreed upon activities.

4.4. Medical insurance of the persons coming to the Partner University to take part in various activities under this Agreement shall be compulsory and it shall cover the whole period of their stay in the country of the host University.

4.5. The terms with the respect to title and exploitation of intellectual property (including trademarks and service marks, copyrights, patents designs and confidential information on the subject of such intellectual property, inventions and innovations) shall be negotiated on a project-by-project basis in the specific written project agreements and programs of cooperation.

4.6. Both Parties agree that if either of them expresses a willingness to expand the area of scientific contacts and cooperation in other countries for involving other institutions, each of the Parties agrees to act in the interests of the other Party for promoting the development of scholarly contacts and cooperation.

4.7. Neither of the Parties shall use the name of the other for any purpose whether in relation to any advertisement or other form of publicity without obtaining the prior written consent of the other Party.

The Parties may notify third parties of the fact that this Agreement is in effect but they shan't disclose to any third party any confidential information of the other Party which is acquired in the course of activities under this Agreement without the prior written consent of the other Party.

4.8. The Parties shall jointly appoint a bilateral commission for solving any dispute arising under or in connection with this Agreement. In case the commission fails to reach an agreement in solving the dispute, it shall be solved according to the acting legislation of the P.R. China and Ukraine.

4.9. The Parties shall carry out all activities under this Agreement through the offices responsible for international activity organization at Hangzhou Normal University and V.N. Karazin Kharkiv National University.



## V. PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

5.1. The present Agreement may be supplemented and partially amended on the basis of written consent of both Parties.

5.2. This Agreement may be cancelled by mutual consent ahead of schedule if either Party notifies of it in writing not later than six months prior to the assumed date of the Agreement termination. In this case the Parties commit themselves to fulfill all existing obligations under the forms of cooperation, which have been started earlier and specified by the terms of this Agreement.

5.3. The present Agreement shall become effective after having been signed by the authorized representatives of both Parties. The Agreement is in force for five years, and it shall be considered automatically extended for each subsequent five-year term if neither Party notifies its counterpart in writing of its unwillingness to extend the Agreement not later than six months prior to its expiration date.

5.4. The Agreement is entered in two (2) copies in the Chinese language, two (2) copies in the English language and two (2) copies in the Ukrainian language, all texts having equal force.

Each Party shall retain one (1) copy of the Agreement in all languages.

## VI. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

### Hangzhou Normal University

No.2318,Yuhangtang Rd  
Cangqian, Yuhang District  
311121, Hangzhou, Zhejiang  
Zhejiang Province, P.R.China

Tel.: +86-571-28861267  
Fax: +86-571-28869670  
E-mail: ruanxiaobo@hznu.edu.cn

<http://www.hznu.edu.cn>

### V. N. Karazin Kharkiv National University


4 Maidan Svobody  
61022, Kharkiv  
Ukraine

Tel.: + 380 57 705 12 47  
Fax: + 380 57 705 02 41  
E-mail: [rektor@karazin.ua](mailto:rektor@karazin.ua)  
[cic.org@karazin.ua](mailto:cic.org@karazin.ua)  
<http://www.univer.kharkov.ua>

On behalf of  
Hangzhou Normal University

  
\_\_\_\_\_  
Professor Zhang Zhijun  
Deputy Secretary  
of the Communist Party Committee  
of the Hangzhou Normal University

On behalf of  
V. N. Karazin Kharkiv National University

  
\_\_\_\_\_  
Professor Zarif Nazirov  
Vice-President

Dec 17<sup>th</sup>, 2018



# ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

МІЖ

**ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
ІМЕНІ В. Н. КАРАЗІНА  
(УКРАЇНА)**

I

**ХАНЧЖОУСЬКИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
(КИТАЙСЬКА НАРОДНА РЕСПУБЛІКА)**

---

Керуючись прагненням до зміцнення взаєморозуміння й дружби між **Україною** та **Китайською Народною Республікою**, в інтересах взаємовигідного співробітництва в галузі вищої освіти й підготовки висококваліфікованих кадрів, а також визнаючи, що безпосередні контакти між ученими та здобувачами вищої освіти є важливими в забезпеченні розвитку наукових досліджень і використанні їх результатів для задоволення потреб суспільства, **Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна (Україна)** в особі проректора професора Назирова Заріфа Фятіховича, який діє на підставі Статуту Університету, і **Ханчжоуський педагогічний університет (Китайська Народна Республіка)**, в особі Заступника Секретаря Комітету Комуністичної Партії професора Чан Чиюня, який діє на підставі наявних у нього повноважень, що далі називаються "**сторони**", домовились про таке:

## I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Предметом Договору є наукове співробітництво, спрямоване на розвиток навчальної та дослідницької діяльності обох сторін, беручи до уваги їхній досвід у цих галузях і спираючись на рекомендації ЮНЕСКО.

## II. ЦІЛІ ДОГОВОРУ

2.1. Сторони мають намір обмінюватися спеціалістами для читання лекцій, проведення наукових досліджень, семінарів і консультацій.

2.2. Сторони виявляють намір проводити спільні дослідження з актуальних проблем науки, які становлять взаємний інтерес.

2.3. Сторони будуть здійснювати обмін досвідом та інформацією з питань педагогіки, методики викладання, структури і змісту вищої освіти.

2.4. Сторони мають намір обмінюватися викладачами, науковцями, докторантами, аспірантами з метою стажування, підвищення кваліфікації та студентами з метою навчання.

2.5. Сторони будуть обмінюватися науковими публікаціями, навчально-методичними матеріалами, навчальними планами й програмами, довідковою літературою, а також виставками, які відбивають досягнення обох університетів, що домовляються.

2.6. Сторони мають намір проводити спільну роботу з підготовки та публікації навчальних посібників і навчально-методичної літератури.



2.7. Сторони будуть сприяти організації двосторонніх спільних конференцій та семінарів, запрошувати представників університету-партнера для участі в міжнародних симпозиумах, конференціях і семінарах, а також у заходах, які відбуватимуться в університеті-партнері у зв'язку зі святкуванням ювілейних і пам'ятних дат.

2.8. Сторони матимуть рівні права у використанні результатів спільної роботи, здійснюваної відповідно до цього Договору, які можуть бути опубліковані у вигляді монографій, підручників, статей і оглядів.

2.9. Сторони домовляються про те, що найоптимальнішою формою співробітництва є встановлення безпосередніх контактів між двома зацікавленими сторонами в конкретних галузях, які базуються на інтересах окремого факультету/лабораторії або конкретного співробітника, у формі, найбільш прийнятній для обох сторін.

2.10. Підбір кандидатів для відрядження до університету-партнера, визначення термінів відрядження та узгодження їх зі стороною, яка приймає, здійснюється не пізніше, ніж за три місяці до дати відрядження до університету-партнера.

### **III. РОБОЧА ПРОГРАМА**

Обидві сторони за взаємною домовленістю можуть складати Робочі програми співробітництва, що впливають з цього Договору.

### **IV. ФІНАНСОВІ ТА ІНШІ УМОВИ**

4.1. Фінансові умови співробітництва визначаються окремими протоколами для кожного конкретного виду співробітництва, обумовленого цим Договором, або індивідуальними письмовими запрошеннями, які сторони надсилають одна одній.

4.2. Для виконання спільних видів діяльності, визначених цим Договором, представники сторін можуть періодично зустрічатися для обговорення та укладання одна з одною конкретних угод за проектами та програмами співробітництва, включаючи їхнє фінансування, за умови, що жодна зі сторін не буде мати права зв'язувати обов'язками іншу сторону без її письмової згоди.

4.3. Для реалізації цілей цього Договору сторони забезпечують викладачів, наукових співробітників та здобувачів вищої освіти, які приїздять, обладнанням в університеті, що приймає, для надання їм можливостей виконувати узгоджені види діяльності.

4.4. Медичне страхування осіб, які приїздять до університету-партнера для участі в різних видах діяльності у відповідності до цього Договору, є обов'язковим на весь термін їхнього перебування у країні університету, що приймає.

4.5. Умови, що стосуються права на інтелектуальну власність та її використання (включаючи торговельні марки та знаки обслуговування, авторські права, патентні проекти та конфіденційну інформацію на предмет такої інтелектуальної власності, винаходи та інновації) будуть визначатися для кожного окремого проекту в конкретних письмових угодах за проектом та програмах співробітництва.

4.6. Обидві сторони домовляються про те, що, якщо одна зі сторін висловить бажання розширити сферу наукових контактів та співробітництва в інших країнах для залучення інших установ, то жодна зі сторін згодна діяти в інтересах іншої сторони з метою сприяння розвитку наукових контактів та співробітництва.

4.7. Жодна зі сторін не буде використовувати ім'я іншої сторони з будь-якою метою, що стосується будь-якої реклами або іншої форми публічності, без отримання попередньої письмової згоди іншої сторони.

Сторони можуть інформувати треті сторони про факт існування цього Договору, але вони не будуть розголошувати будь-якій третій стороні будь-яку конфіденційну інформацію іншої сторони, що була отримана під час діяльності в межах цього Договору, без попередньої письмової згоди іншої сторони.



4.8. При виникненні спірних питань в межах цього Договору або в зв'язку з ним, для їхнього вирішення сторони призначають двосторонню комісію. Якщо комісія не досягне згоди у вирішенні спірного питання, це питання вирішується згідно з чинними законодавствами України та КНР.

4.9. Всі види діяльності за цим Договором сторони здійснюють через відділи, що відповідають за організацію міжнародної діяльності у Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна та Ханчжоуському педагогічному університеті.

#### V. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Цей Договір може бути доповнений і частково змінений на підставі письмової згоди обох сторін.

5.2. Договір може бути розірвано достроково за згодою обох сторін, якщо одна зі сторін заявить про це у письмовій формі не пізніше, ніж за шість місяців до гаданої дати припинення строку дії цього Договору. При цьому сторони беруть на себе виконання всіх зобов'язань, які існують з раніше розпочатих видів співробітництва, визначених умовами цього Договору.

5.3. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання повноважними представниками обох сторін. Термін дії Договору – п'ять років, і він автоматично вважається подовженим на кожний наступний п'ятирічний термін, якщо жодна зі сторін не заявить у письмовій формі про своє небажання подовжити цей Договір не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення терміну його дії.

5.4. Договір складено у 2 (двох) примірниках англійською мовою, 2 (двох) примірниках китайською мовою та 2 (двох) примірниках українською мовою, причому всі тексти мають однакову силу.

Кожна зі сторін одержує по 1 (одному) примірнику Договору всіма мовами.

#### VI. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

**Харківський національний  
університет імені В. Н. Каразіна**

Майдан Свободи, 4,  
Харків, 61022,  
Україна

Тел.: + 380 57 705 12 47  
Факс: + 380 57 705 02 41  
E-mail: [rektor@karazin.ua](mailto:rektor@karazin.ua)  
[cic.org@karazin.ua](mailto:cic.org@karazin.ua)  
<http://www.univer.kharkov.ua>

**За Харківський національний  
університет імені В. Н. Каразіна**



(проф. Назиров З. Ф.)

**Ханчжоуський педагогічний  
університет**

Юйхантан Роуд, 2318,  
Канцян, Район Юйхан,  
Ханчжоу, 311121, провінція Чжецзян,  
КНР

Тел.: +86-571-28861267  
Факс: +86-571-28869670  
E-mail: [ruanxiaobo@hznu.edu.cn](mailto:ruanxiaobo@hznu.edu.cn)

<http://www.hznu.edu.cn>

**За Ханчжоуський педагогічний  
університет**



(Чжан Чжицзюнь)

17 грудня 2018 року